

RAPPORT D'ACTIVITÉ






2015



**Services d'accessibilité
au spectacle vivant
(théâtre, danse, opéra)
en France
pour les personnes
aveugles,
malvoyantes,
sourdes
ou malentendantes**

SOMMAIRE

Avant-propos	p. 5
Historique	p. 6
Chiffres clés	p. 8
Notre réseau	p. 10
Audiodescription 	p. 13
Calendrier 2015	p. 15
Calendrier prévisionnel 2016	p. 20
Adaptation LSF 	p. 25
Calendrier 2015	p. 27
Calendrier prévisionnel 2016	p. 28
Surtitrage adapté 	p. 31
Calendrier 2015	p. 33
Calendrier prévisionnel 2016	p. 33
Médiation culturelle	p. 37
Présentations de saison	p. 39
Communication adaptée	p. 41
Projets en Europe	p. 43
Évènements	p. 45
Partenaires	p. 46
Équipe	p. 47

AVANT-PROPOS

Les attentats de 2015 ont jeté un voile noir sur le pays et la vie culturelle. Mais les spectateurs étaient plus que jamais au rendez-vous, défendant la culture comme un moment de liberté et de partage inébranlable.

En 2015, 12 structures culturelles ont rejoint le réseau Accès Culture. Le partenariat engagé avec la Délégation générale à la langue française et aux langues de France (ministère de la Culture et de la Communication) pour les adaptations en langue des signes française (LSF) s'est poursuivi grâce à la tournée du spectacle *La Belle au bois dormant* de Jean-Michel Rabeux.

Spécialistes de l'audiodescription pour le théâtre et l'opéra, nous avons été sollicités pour la première fois pour l'audiodescription de spectacles de danse.

Nous avons également initié un partenariat avec France Télévisions pour la réalisation de 3 audiodescriptions de spectacles vivants et avec Ars Anima pour l'adaptation en LSF d'une exposition-spectacle.

Les structures culturelles du réseau Accès Culture s'impliquent de plus en plus dans le développement du public aveugle, malvoyant, sourd ou malentendant. Nous les remercions tous pour leur engagement et nous continuerons à mettre tout en œuvre pour que la culture soit accessible à tous.



HISTORIQUE

1990

Frédéric Le Du est assistant à la mise en scène de Jérôme Savary. Curieux et attentif à ce qui l'entoure, il découvre un article sur l'audiodescription au cinéma.

Ce nouveau dispositif, développé aux États-Unis par Gregory Frazier et Auguste Coppola arrive en France par l'intermédiaire de l'AVH (Association Valentin Haüy). Le premier film audiodécrit français n'est autre qu'*Indiana Jones et la Dernière croisade* de Steven Spielberg.

Persuadé de son utilité pour le spectacle vivant, Frédéric Le Du se lance dans l'aventure et développe l'**audiodescription pour le théâtre et l'opéra en France**. La première pièce audiodécrite est *Le Songe d'une nuit d'été* mise en scène par Jérôme Savary, au Théâtre National de Chaillot.

Frédéric Le Du pense aussi au public sourd et malentendant et met alors en place des **représentations surtitrées en français**.

1992

Le public Sourd, locuteur de la langue des signes française (LSF) devient également une priorité. Grâce au soutien du Serac, des **représentations** sont **adaptées en LSF**.

1993

CRÉATION DE L'ASSOCIATION ACCÈS CULTURE

1996

L'association développe un boîtier de **surtitrage individuel** au Théâtre National de Chaillot et à la Comédie-Française. Le surtitrage apparaît alors sur quelques lignes, en noir et blanc.

Ce dispositif sera amélioré en 2003 grâce à des tablettes où l'intégralité du texte apparaît avec un code couleur adapté au surtitrage.

2006

La Fondation Orange soutient l'association pour la tournée de l'opéra *Le Voyage à Reims* avec audiodescription, dans 19 opéras en France.

À partir de cette année, le réseau **Accès Culture s'agrandit**.

2013

L'écran de surtitrage individuel est abandonné au profit d'un **surtitrage situé au-dessus ou sur un côté de la scène**.

2014

Le soutien de la Délégation générale à la langue française et aux langues de France (ministère de la Culture et de la Communication) a permis de **développer le réseau** des structures accueillant des spectacles adaptés en LSF avec la tournée du spectacle *Tel quel !*.

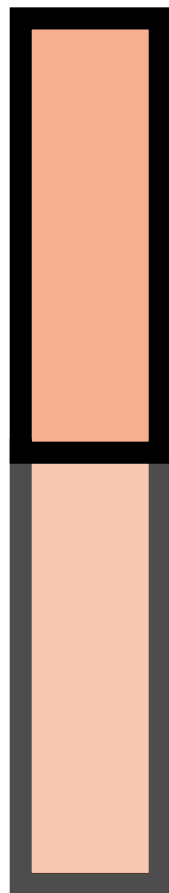
2015

L'association Accès Culture est sollicitée pour réaliser l'**audiodescription** d'un spectacle de danse hip-hop *Les Silences obligés* et d'un ballet *L'Histoire de Manon* diffusé par France Télévisions.

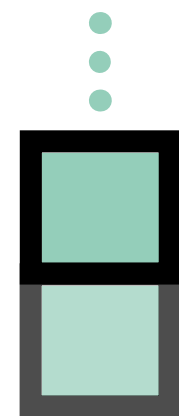
CHIFFRES CLÉS

Nb de représentations ou actions de médiation culturelle en 2015

152
avec
audiodescription



37
adaptées en LSF



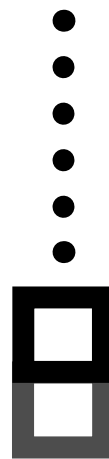
675
Sourds

23
avec surtitrage
adapté

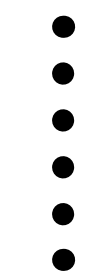


431
sourds ou
malentendants

21
actions de médiation
culturelle (visites
adaptées, ateliers de
pratique artistique)



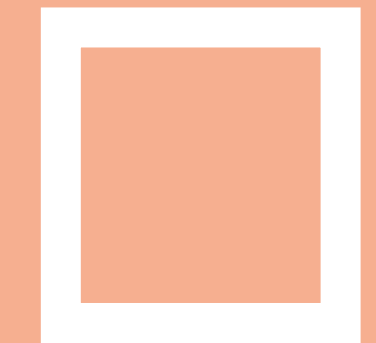
198
aveugles,
malvoyants, sourds et
malentendants



En France

En Île-de-France

73
structures culturelles constituent
le réseau **Accès Culture**
en 2015



18
théâtres et opéras
en 2006



1
théâtre en 1990



NOTRE RÉSEAU

Alsace

Comédie De l'Est - Colmar
La Filature - Mulhouse

Aquitaine

L'Odyssee - Périgueux
Opéra national de Bordeaux
Théâtre national de Bordeaux en Aquitaine

Auvergne

Centre Lyrique Clermont-Auvergne

Bourgogne

À pas contés/Festival international
jeune et tous publics - Dijon
Opéra de Dijon

Bretagne

Opéra de Rennes
Théâtre national de Bretagne - Rennes

Centre

CADO - Orléans
CCNT - Tours
Théâtre Olympia - Tours
Maison de la Culture de Bourges

Champagne-Ardenne

La Comédie de Reims
Opéra de Reims

Île-de-France

Ars Anima au Parc de la Villette - Paris
Athénée Théâtre Louis-Jouvet - Paris
Comédie-Française - Paris
Maison des métallos - Paris
Nanterre Amandiers
Odéon-Théâtre de l'Europe - Paris
Opéra Comique - Paris
Opéra national de Paris
Port-Royal des Champs - Magny-les-Hameaux
Théâtre 13/Seine - Paris
Théâtre de l'Agora - Évry
Théâtre de la Ville - Paris
Théâtre du Rond-Point - Paris
Théâtre de Sartrouville et des Yvelines-CDN
Théâtre Gérard Philipe - Saint-Denis
Théâtre musical de Paris-Châtelet
Théâtre National de Chaillot - Paris
Théâtre Paris-Villette

Languedoc-Roussillon

Opéra de Montpellier
Théâtre de Nîmes

Limousin

Opéra de Limoges

Lorraine

Opéra national de Lorraine - Nancy

Midi-Pyrénées

CDC de Toulouse
Théâtre du Capitole - Toulouse

Nord-Pas-de-Calais

Culture Commune et la Scène du Louvre-Lens
Opéra de Lille

Normandie

CDN de Haute-Normandie - Rouen
Le Trident - Cherbourg
Le Volcan - Le Havre
Opéra de Rouen
Tandem Douai-Arras
Théâtre de Caen

Pays de la Loire

Angers Nantes Opéra
Festival d'Anjou - Angers
Le grand R - La Roche-sur-Yon
Le Grand T - Nantes
Le lieu unique - Nantes
Le Théâtre, scène nationale de Saint-Nazaire
Nouveau Théâtre d'Angers

Poitou-Charente

Centre de Beaulieu - Poitiers
TAP - Poitiers
Théâtre d'Angoulême, scène nationale

Provence-Alpes-Côte d'Azur

Festival d'Aix-en-Provence
Grand Théâtre de Provence - Aix-en-Provence
La Criée, Théâtre national de Marseille
Opéra de Marseille
Théâtre du Jeu de Paume - Aix-en-Provence
Théâtre du Gymnase - Marseille
Théâtre La Passerelle - Gap
Théâtre Liberté - Toulon

Rhône-Alpes

Célestins, Théâtre de Lyon
Espace Malraux - Chambéry
La Comédie de Saint-Étienne
La Rampe - Échirolles
Maison de la Danse - Lyon
MC2 - Grenoble
Opéra de Saint-Étienne

France Télévisions

Tout au long de l'année, nous conseillons les structures dans la mise en place des adaptations que nous réalisons et sur leur **politique d'accessibilité** à destination du public aveugle, malvoyant, sourd ou malentendant et sur la mise en place d'**actions de médiation adaptées**.

Aujourd'hui, environ 70 % des structures organisent des **visites tactiles des décors et costumes** des spectacles pour le public aveugle et malvoyant avant les représentations avec audiodescription. Elles constituent un véritable bénéfice pour l'accueil de ce public qui peut ainsi se représenter les espaces, les costumes et les décors.

À l'issue des représentations adaptées en LSF, les **rencontres avec les équipes artistiques** sont **traduites en LSF** pour permettre au public Sourd d'échanger avec les artistes et le comédien LSF.

Nous conseillons également les théâtres et les opéras sur la **communication adaptée** qu'ils peuvent mettre en place pour ces publics. Nous encourageons les structures culturelles à tisser des liens durables avec les associations et les relais d'information de leur région.

La **réunion Réseau** que nous organisons depuis 2010 a eu lieu en 2015 au **ministère de la Culture et de la Communication**. Cette journée nous permet de réunir la majorité des structures culturelles du réseau Accès Culture afin d'échanger et de valoriser les bonnes pratiques.

Depuis 2013, nous avons mis en place des **journées de sensibilisation** à destination des théâtres et opéras travaillant à nos côtés pour une approche théorique et pratique de l'accessibilité culturelle. Au cours de cette journée, nous abordons le cadre législatif de l'accessibilité, les différents types de handicap et nos métiers au sein d'Accès Culture. Une partie de la journée porte sur une mise en situation réelle pour l'amélioration de l'accueil des personnes aveugles, malvoyantes, sourdes et malentendantes.

Toutes ces actions permettent de créer une véritable dynamique du réseau Accès Culture.



AUDIODESCRIPTION

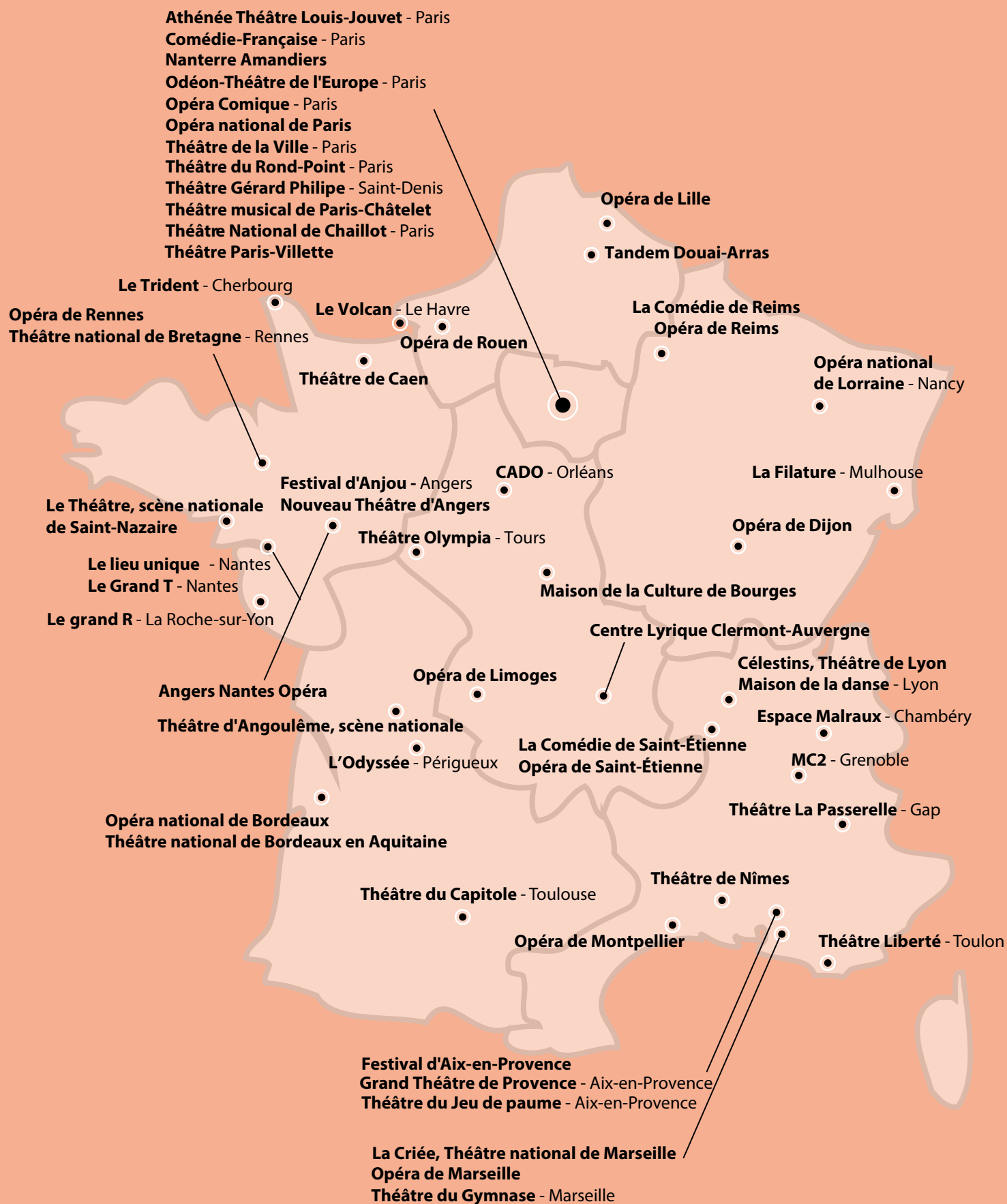


Le **procédé d'audiodescription** permet d'enrichir l'écoute et de nourrir l'imagination des personnes aveugles et malvoyantes, qui perçoivent naturellement le texte et l'interprétation des comédiens. Il consiste à transmettre des informations sur **la mise en scène, les décors, l'attitude des comédiens, leurs costumes et leurs déplacements** pendant les temps de silence des comédiens ou des chanteurs à l'opéra. La traduction du livret d'opéra est retransmise en version audio.

Ces **éléments écrits par un audiodescripteur sont préalablement enregistrés puis diffusés en direct** par un régisseur, dans **des casques** remis à chaque spectateur aveugle ou malvoyant.

Des **programmes salle adaptés en braille et en caractères agrandis** sont proposés aux personnes aveugles ou malvoyantes au début de chaque représentation. Ils donnent les informations essentielles sur la distribution, la mise en scène, les décors et les costumes. La version audio de ce texte est diffusée dans les casques avant le début du spectacle.

Structures culturelles proposant des spectacles avec audiodescription en 2015



CALENDRIER 2015

		nb de représentations avec audiodescription
Alsace		
La Filature - Mulhouse	Lucrece Borgia	1
Aquitaine		
L'Odysée - Périgueux*	Lorenzaccio	1
Opéra national de Bordeaux	Norma	2
	Les Chevaliers de la Table Ronde	2
Théâtre national de Bordeaux en Aquitaine	Andromaque	1
	Lorenzaccio	1
Auvergne		
Centre Lyrique Clermont-Auvergne	Rigoletto	1
	Così fan tutte	1
Bourgogne		
Opéra de Dijon	Le Barbier de Séville	1
Bretagne		
Opéra de Rennes	Barbe-Bleue	1
	La Cenerentola	1
Théâtre national de Bretagne - Rennes	La Mégère apprivoisée	1
	Le Malade imaginaire	1
	Les Liaisons dangereuses	1
Centre		
CADO - Orléans	Pierre Richard III	1
	La Colère du tigre	1
Maison de la Culture de Bourges	La Mégère apprivoisée	1
	Lorenzaccio	1
Théâtre Olympia - Tours	Les Caprices de Marianne	1
Champagne-Ardenne		
La Comédie de Reims	Mimi	1
	Trissotin ou les femmes savantes	1
Opéra de Reims	Le Barbier de Séville	1
	La Bohème	1
	Lucia di Lammermoor	1
Île-de-France		
Athénée Théâtre Louis-Jouvet - Paris	La Grande-Duchesse	2
Comédie-Française - Paris	Le Songe d'une nuit d'été	2
	La Maison de Bernarda Alba	7
	La Tragédie d'Hamlet	2
	Roméo et Juliette	2
Nanterre Amandiers	Ça ira (1) Fin de Louis	1
Odéon-Théâtre de l'Europe - Paris	La Réunification des deux Corées	2
	Liliom	2
	Vu du Pont	1
Opéra Comique - Paris	Les Mousquetaires au couvent	2
Opéra national de Paris	Faust	3
	La Flûte enchantée	3
	L'Elisir d'amore	3
Théâtre de la Ville - Paris*	La Mégère apprivoisée	2
Théâtre du Rond-Point - Paris	Lignes de faille	2
Théâtre Gérard Philipe - Saint-Denis	La Bonne Âme du Se-Tchouan	1
	Trissotin ou les femmes savantes	1
Théâtre musical de Paris-Châtelet	Singin' in the rain	4
Théâtre National de Chaillot - Paris	Sœurs	3
	Répétition (programmes détaillés)	3
	Coup Fatal	3
Théâtre Paris-Villette*	Falstaff	2

* Nouvelles structures du réseau Accès Culture

Languedoc-Roussillon		
Opéra de Montpellier	Idomeneo	1
	14+18	1
Théâtre de Nîmes	La Vénus à la fourrure	1
	Les Silences obligés	1
Limousin		
Opéra de Limoges	Le Barbier de Séville	1
	Der Freischütz	1
	Così fan tutte	1
	Lucia di Lammermoor	1
Lorraine		
Opéra national de Lorraine - Nancy	La Ville morte	1
Midi-Pyrénées		
Théâtre du Capitole - Toulouse	Tristan et Isolde	2
	Turandot	2
	Rigoletto	2
Nord-Pas-de-Calais		
Opéra de Lille	Idomeneo	2
	Madame Butterfly	3
	Xerse	2
Tandem Douai-Arras*	Lucrece Borgia	1
Normandie		
Le Trident - Cherbourg	Les Fourberies de Scapin	1
	Dans la République du bonheur	1
Le Volcan - Le Havre*	Cyrano de Bergerac	1
	Le Bourgeois gentilhomme	1
	Coup Fatal	1
Opéra de Rouen	La Cenerentola	1
	Lucia di Lammermoor	1
	Les Caprices de Marianne	1
Théâtre de Caen	La Bonne Âme du Se-Tchouan	1
Pays de la Loire		
Angers Nantes Opéra - Angers/Nantes	Barbe-Bleue	1
	La Ville morte	1
	Hansel et Gretel	1
Festival d'Anjou - Angers	La Colère du tigre	1
	La Vénus à la fourrure	1
Le grand R - La Roche-sur-Yon	Le Retour au désert	1
Le Grand T - Nantes	J'avais un beau ballon rouge	1
	Cupidon est malade	1
Le lieu unique - Nantes	Le Bruit court que nous ne sommes plus en direct	1
Le Théâtre, scène nationale de Saint-Nazaire	Chapitres de la chute	1
	Les Trois Sœurs	1
Nouveau Théâtre d'Angers	Les Caprices de Marianne	1
	Platonov	1
	Trissotin ou les femmes savantes	1
Poitou-Charente		
Théâtre d'Angoulême, scène nationale	La Bonne Âme du Se-Tchouan	1
	Lorenzaccio	1

Les Silences obligés au Théâtre de Nîmes spectacle de danse avec audiodescription octobre 2015

« J'ai trouvé l'audiodescription très bien faite, j'ai compris les détails des pas de danse car nous les avons découvert lors des ateliers. Cela m'a aidé à comprendre très simplement le spectacle. Pour ma part, j'aurais souhaité pour les décors et les costumes la précision des couleurs et ne pas utiliser par exemple « couleurs vives ». Il y a eu des petits problèmes du niveau sonore lors des parties musicales très fortes. C'est la première fois que j'assiste à un spectacle de danse audiodécrit et cela ouvre des portes, j'espère que cela va se développer dans toute la France. C'était une belle expérience. »

Anne-Laure

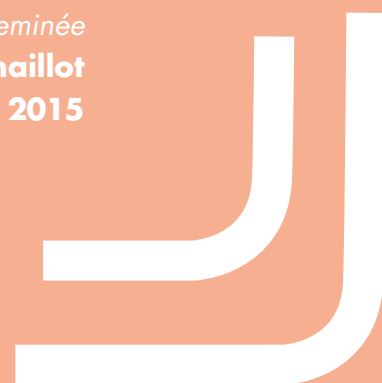
« L'audiodescription m'a permis de comprendre le hip-hop, j'avais des jugements et des clichés. J'avais peur de ne pas comprendre et d'être frustré mais finalement je suis certain d'avoir mieux compris que les autres spectateurs dans la salle qui n'avaient pas les explications du narrateur. Je suis très content d'avoir pu partager ce moment. »

Errol



Monter sur le plateau, c'était absolument génial !

Delphine Harmel-Cheminée
Coup Fatal au Théâtre National de Chaillot
décembre 2015



Provence-Alpes-Côte-d'Azur

Festival d'Aix-en-Provence	L'Enlèvement au Sérail	1
Grand Théâtre de Provence - Aix-en-Provence	Mimi	1
La Criée, Théâtre national de Marseille	Gould Menuhin	1
	Le Roi Lear	1
Opéra de Marseille*	Les Caprices de Marianne	1
Théâtre du Jeu de Paume - Aix-en-Provence	L'Or et la paille	1
Théâtre du Gymnase - Marseille	Novecento (programmes détaillés)	1
	Nina	1
	Le Malade imaginaire	1
Théâtre La Passerelle - Gap*	Cyrano de Bergerac	1
Théâtre Liberté - Toulon	L'Or et la paille	1
	J'avais un beau ballon rouge	1
	Les Chevaliers de la Table Ronde	1

Rhône-Alpes

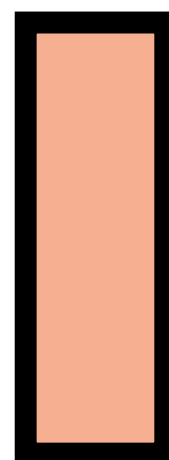
Célestins, Théâtre de Lyon	Le Malade imaginaire	1
	Le Roi Lear	1
	La Colère du tigre	1
Espace Malraux - Chambéry	Lucrece Borgia	1
	Novecento (programmes détaillés)	1
La Comédie de Saint-Étienne	Le Retour au désert	1
Maison de la danse - Lyon	Coup Fatal	1
MC2 - Grenoble	Cyrano de Bergerac	2
	La Mégère apprivoisée	2
	L'Avare	2
Opéra de Saint-Étienne	Don Pasquale	1
	Nina	1
	Tosca	1

France Télévisions

Opéra national de Paris	L'Histoire de Manon - diffusion le 30 mai 2015
Festival d'Avignon	Le Roi Lear - diffusion le 8 juillet 2015
Chorégies d'Orange	Carmen - diffusion le 11 juillet 2015

152

représentations avec
audiodescription



CALENDRIER PRÉVISIONNEL 2016

		nb de représentations avec audiodescription
Alsace		
La Filature - Mulhouse	La Mouette	1
Aquitaine		
L'Odysée - Périgueux	spectacle à définir	1
Opéra national de Bordeaux	Simon Boccanegra	2
	spectacle à définir	2
Théâtre national de Bordeaux en Aquitaine	Dans la République du bonheur	1
	spectacle à définir	1
Auvergne		
Centre Lyrique Clermont-Auvergne	Le Barbier de Séville	1
Bourgogne		
Opéra de Dijon	Le Turc en Italie	1
Bretagne		
Opéra de Rennes	Eugène Onéguine	1
	La Finta Giardiniera	1
Théâtre national de Bretagne - Rennes	Cupidon est malade	1
	Coup Fatal	1
	spectacle à définir	1
Centre		
CADO - Orléans	Novecento (programmes détaillés)	1
	spectacle à définir	1
Maison de la Culture de Bourges	Les Chevaliers de la Table Ronde	1
	spectacle à définir	1
Théâtre Olympia - Tours	Trissotin ou les femmes savantes	1
	Les Armoires normandes	1
Champagne-Ardenne		
La Comédie de Reims	L'Avare	1
	spectacle à définir	1
Opéra de Reims	Madama Butterfly	1
	Le Voyage dans la lune	1
	spectacle à définir	1
Île-de-France		
Comédie-Française - Paris	Roméo et Juliette	3
	Tartuffe	2
	Britannicus	5
	spectacle à définir	2
Nanterre Amandiers	spectacle à définir	1
Odéon-Théâtre de l'Europe - Paris	Tartuffe	2
	spectacle à définir	2
Opéra national de Paris	Le Barbier de Séville	3
	Aïda	3
	Tosca	3
Théâtre de la Ville - Paris	Alice et autres merveilles	2
	Le Retour au désert	2
Théâtre des Champs-Élysées - Paris	L'Enfant et les sortilèges	2
Théâtre du Rond-Point - Paris	Chapitres de la chute	2
	spectacle à définir	2
Théâtre et cinéma Jacques Prévert - Aulnay-sous-Bois	Un dîner d'adieu	1
	spectacle à définir	1



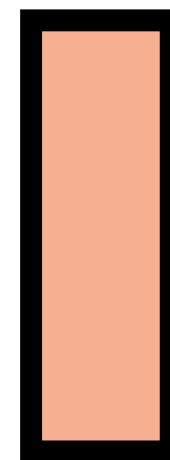
Coup Fatal au Théâtre National de Chaillot - visite tactile du plateau

Théâtre Gérard Philipe - Saint-Denis	Tempête sous un crâne	1
	spectacle à définir	1
Théâtre musical de Paris-Châtelet	Singin' in the rain	2
	Carmen La Cubana	2
Théâtre National de Chaillot - Paris	Je ne veux plus	2
	spectacle à définir	3
Théâtre Paris-Villette	spectacle à définir	2
Languedoc-Roussillon		
Opéra de Montpellier	Turandot	1
	Geneviève de Brabant	1
Scène nationale de Sète	Arlequin poli par l'amour	1
Théâtre de Nîmes	Novecento (programmes détaillés)	1
	spectacle à définir	1
Limousin		
Opéra de Limoges		1
	La Princesse de Trébizonde	1
	Eugène Onéguine	1
	Les Caprices de Marianne	1
	spectacle à définir	1
	spectacle à définir	1
Lorraine		
Opéra national de Lorraine - Nancy		1
	Orphée aux enfers	1
Midi-Pyrénées		
Théâtre du Capitole - Toulouse		2
	Les Caprices de Marianne	2
	Les Noces de Figaro	2
	Faust	2
	spectacle à définir	2
	spectacle à définir	2
Nord-Pas-de-Calais		
Opéra de Lille		2
	Le Trouvère	2
	spectacle à définir	2
Normandie		
Comédie de Caen		1
Le Trident - Cherbourg	Le Retour au désert	1
Le Volcan - Le Havre	spectacle à définir	1
	Pierre Richard III	1
Opéra de Rouen	spectacle à définir	1
	spectacle à définir	1
Théâtre de Caen	spectacle à définir	1
	La Colère du tigre	1
Pays de la Loire		
Angers Nantes Opéra - Angers/Nantes		1
	Hansel et Gretel	1
	Les Chevaliers de la Table Ronde	1
	Don Giovanni	1
Festival d'Anjou - Angers	spectacle à définir	1
	spectacle à définir	1
Le grand R - La Roche-sur-Yon	spectacle à définir	1
Le Grand T - Nantes	Le Faiseur	1
	Arlequin poli par l'amour	1
	spectacle à définir	1
Le lieu unique - Nantes	L'Avare	1
	spectacle à définir	1
Le Quai - CDN Angers Pays de la Loire	Chat en poche	1
	La Vie treshorricque du grand	1
	Gargantua	1
	spectacle à définir	1
Le Théâtre, scène nationale de Saint-Nazaire	Trissotin ou les femmes savantes	1
	L'Avare	1

Poitou-Charente		
TAP - Poitiers	La Mouette	1
Théâtre de la Coupe d'Or - Rochefort	Le Bruit court que nous ne sommes plus en direct	1
Théâtre d'Angoulême, scène nationale	spectacle à définir	1
Provence-Alpes-Côte-d'Azur		
Festival d'Aix-en-Provence	Così fan tutte	1
Festival d'Avignon	spectacle à définir	1
Festival de Marseille	Coup Fatal	1
Grand Théâtre de Provence - Aix-en-Provence	spectacle à définir	1
Le Cratère, scène nationale d'Alès	Arlequin, poli par l'amour	1
La Criée, Théâtre national de Marseille	Trissotin ou les femmes savantes	3
	spectacle à définir	2
Opéra de Marseille	Madama Butterfly	2
Théâtre du Jeu de Paume - Aix-en-Provence	Un dîner d'adieu	1
	spectacle à définir	1
Théâtre Liberté - Toulon	Trissotin ou les femmes savantes	1
	Le Dernier Jour du jeûne	1
	spectacle à définir	1
Rhône-Alpes		
Célestins, Théâtre de Lyon	Le Retour au désert	1
	Les Affaires sont les affaires	1
	spectacle à définir	1
Espace Malraux - Chambéry	spectacle à définir	1
La Comédie de Saint-Étienne	Lucrece Borgia	1
MC2 - Grenoble	Le Canard sauvage	2
	Ça ira (1) Fin de Louis	2
	spectacle à définir	2
Opéra de Lyon	Iolanta/Perséphone	1
Opéra de Saint-Étienne	Les Caprices de Marianne	1
	spectacle à définir	1

160

représentations avec
audiodescription





Des spectacles d'une grande force visuelle (pièces de théâtre ou spectacles de danse comprenant des paroles) sont **adaptés en langue des signes française (LSF)** par des **comédiens LSF**.

Un véritable **travail d'adaptation du texte** en français vers la langue des signes est réalisé par ces comédiens LSF, en amont des représentations.

En collaboration avec l'équipe artistique, ils sont intégrés au spectacle. Ils sont soutenus par le **regard extérieur d'une personne Sourde** afin d'enrichir leur adaptation.

Pour permettre un dialogue entre l'équipe artistique, le comédien LSF, le public Sourde et le public entendant, nous incitons les théâtres à faire appel à un interprète LSF pour **traduire les rencontres organisées à l'issue des représentations**.



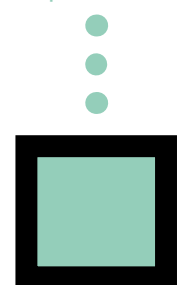
Structures culturelles proposant des spectacles adaptés en LSF en 2015



CALENDRIER 2015

		nb de représentations adaptées en LSF
Alsace		
Comédie De l'Est - Colmar*	De passage	3
Bourgogne		
À pas contés/Festival international jeune et tous publics - Dijon*	De passage	2
Centre		
Théâtre Olympia - Tours	La Mélancolie des dragons La Belle au bois dormant	1 1
Champagne-Ardenne		
La Comédie de Reims	Cendrillon	1
Île-de-France		
Nanterre Amandiers	La Mélancolie des dragons	1
Théâtre de l'Agora - Évry	Le Petit Chaperon rouge	1
Théâtre de Sartrouville et des Yvelines-CDN	Frankenstein	1
Théâtre National de Chaillot - Paris	Contact Retour à Berratham	3 3
Midi-Pyrénées		
CDC de Toulouse*	Tel quel !	1
Nord-Pas-de-Calais		
Culture Commune et la Scène du Louvre-Lens*	De passage	1
Tandem Douai-Arras*	Paradis Lapsus	1
Normandie		
CDN de Haute-Normandie - Rouen	La Belle au bois dormant Paris	1 1
Le Volcan - Le Havre	Contact	1
Pays de la Loire		
Le grand R - La Roche-sur-Yon	Le Petit Chaperon rouge	1
Le Grand T - Nantes	Frankenstein	1
Le Théâtre, scène nationale de Saint-Nazaire	Tel quel !	2
Nouveau Théâtre d'Angers	La Mélancolie des dragons	1
Poitou-Charente		
Centre de Beaulieu - Poitiers*	Tel quel !	1
TAP - Poitiers	Cendrillon	2
Théâtre d'Angoulême, scène nationale	Tel quel !	1
Provence-Alpes-Côte-d'Azur		
La Criée, Théâtre national de Marseille	The Elephant in the room Contes chinois	1 1
Théâtre Liberté - Toulon		
Rhône-Alpes		
Espace Malraux - Chambéry	Tel quel !	2
La Rampe - Échirolles*	Tel quel !	1

37
représentations
adaptées en LSF

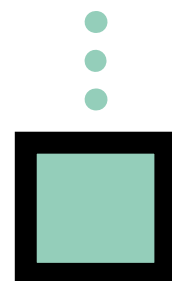


* Nouvelles structures du réseau Accès Culture

CALENDRIER PRÉVISIONNEL 2016

		nb de représentations adaptées en LSF
Bretagne		
Théâtre national de Bretagne - Rennes	Dormir 100 ans	2
Centre		
Maison de la Culture de Bourges	Tel quel !	1
Théâtre Olympia - Tours	spectacle à définir	1
Champagne-Ardenne		
La Comédie de Reims	Sales gosses	1
Île-de-France		
Théâtre 71 - Malakoff	Le Pays de rien	1
Théâtre de l'Agora - Évry	Pinocchio	1
Théâtre et cinéma Jacques Prévert - Aulnay-sous-Bois	Asa Nisi Masa	2
Théâtre National de Chaillot - Paris	spectacle à définir	2
	Me taire	3
	Asa Nisi Masa	3
	spectacle à définir	3
Théâtre Paris-Villette	Dormir 100 ans	2
Théâtre-Sénart - Lieusaint Sénart	Pinocchio	1
Languedoc-Roussillon		
Théâtre de Nîmes	Chroma	1
Normandie		
CDN de Haute-Normandie - Rouen	Dormir 100 ans	1
	spectacle à définir	1
Le Volcan - Le Havre	spectacle à définir	1
Pays de la Loire		
Le grand R - La Roche-sur-Yon	Le Pays de rien	1
Le Grand T - Nantes	Mon Frère, ma princesse	1
Le Quai-CDN Angers Pays de la Loire	De passage	1
	spectacle à définir	1
Poitou-Charente		
Centre de Beaulieu - Poitiers	spectacle à définir	1
TAP - Poitiers	spectacle à définir	1
Théâtre d'Angoulême, scène nationale	Dormir 100 ans	1
Provence-Alpes-Côte-d'Azur		
Grand Théâtre de Provence - Aix-en-Provence	Contact	1
La Criée, Théâtre national de Marseille	Retour à Berratham	1
La Garance - Cavaillon	Dormir 100 ans	1
Théâtre du Jeu de Paume - Aix-en-Provence	spectacle à définir	1
Théâtre Liberté - Toulon	30/40 livingstone	1
	spectacle à définir	1
Rhône-Alpes		
Espace Malraux - Chambéry	spectacle à définir	2
La Rampe - Échirrolles	spectacle à définir	1
Maison de la Danse - Lyon	Asa Nisi Masa	2

45
représentations
adaptées en LSF



Contact au Volcan spectacle de danse adapté en LSF octobre 2015

« Bonjour, j'ai eu la chance de vous voir hier au Volcan, au Havre, en compagnie d'une vingtaine de membres de notre association. Nous avons adoré ! Je tenais à vous remercier pour ce spectacle devenu accessible. Bon choix de spectacle. Meilleur travail d'adaptation de vos deux comédiens LSF. Nous étions une vingtaine, mais nous aurions pu être plus nombreux faute de place. Il y avait tant à voir durant ce spectacle. Nous étions tous d'accord pour dire que ce spectacle mériterait d'être vu plusieurs fois. »

*Eva Gerbaud, secrétaire de l'ASHR
Association des Sourds du Havre*

SURTITRAGE ADAPTÉ

STT

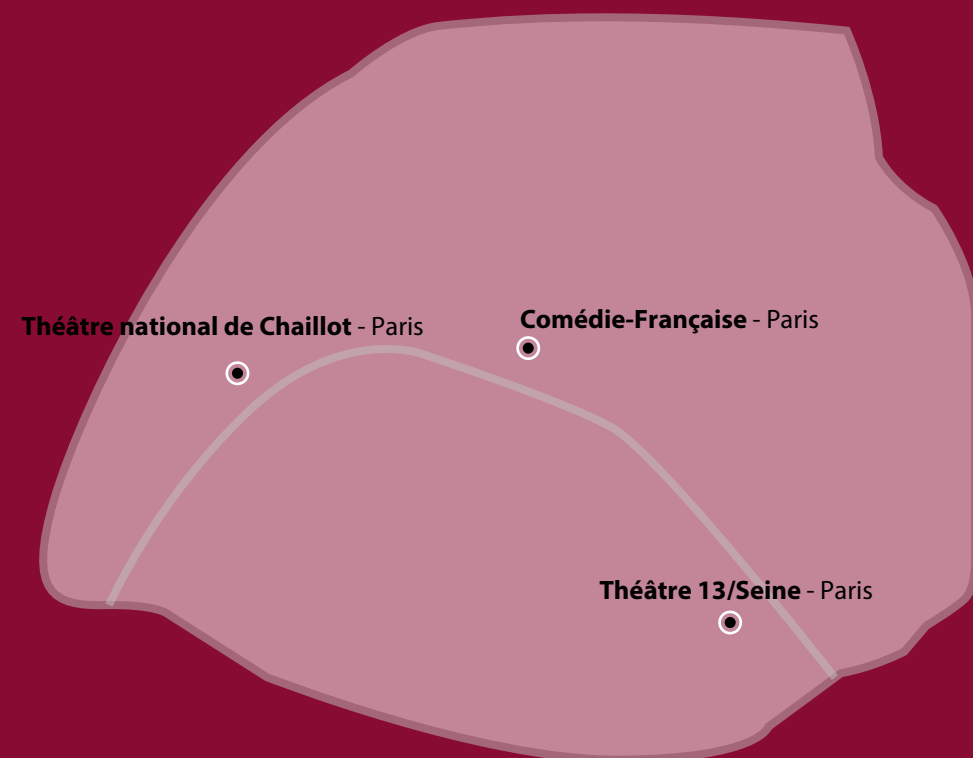


Le **surtitrage adapté** aux personnes sourdes et malentendantes correspond au surtitrage des dialogues d'une pièce de théâtre, réécrit pour en faciliter la lecture. Il comprend aussi le nom des personnages, les voix-off, la description de la musique d'ambiance et les bruitages. Il est projeté sur un écran situé soit au-dessus, soit sur un côté de la scène ou encore intégré au décor. Les surtitrages sont synchronisés en direct par un régisseur Accès Culture.

En complément du surtitrage adapté, **des casques d'amplification sonore et des boucles magnétiques individuelles** sont proposés au public malentendant.

Une trentaine de théâtres du réseau Accès Culture met à disposition un système d'amplification sonore dans leur salle de spectacle sur toutes les représentations (casques ou boucles magnétiques individuelles sont à retirer gratuitement à l'accueil des théâtres).

Structures culturelles parisiennes proposant des spectacles avec surtitrage adapté en 2015



CALENDRIER 2015

		nb de représentations avec surtitrage adapté
Île-de-France		
Comédie-Française - Paris	Lucrèce Borgia	2
	La Maison de Bernarda Alba	5
	La Tragédie d'Hamlet	2
	Roméo et Juliette	2
	Les Enfants du silence	5
Théâtre 13/Seine - Paris	L'Affaire de la rue de Lourcine	2
	Ruy Blas ou la Folie des	
	Moutons Noirs	2
Théâtre National de Chaillot - Paris	Vanishing Point	3

23
représentations avec
surtitrage adapté



CALENDRIER PRÉVISIONNEL 2016

		nb de représentations avec surtitrage adapté
Normandie		
CDN de Haute-Normandie - Rouen	Vanishing Point	1
Île-de-France		
Comédie-Française - Paris	Roméo et Juliette	3
	Cyrano de Bergerac	2
	Britannicus	4
	Un chapeau de paille d'Italie	2
	spectacle à définir	3
Théâtre 13/Seine - Paris	spectacle à définir	2
	Inflammation du verbe vivre	1
Théâtre National de Chaillot - Paris	spectacle à définir	3

21
représentations avec
surtitrage adapté





**Vanishing Point au Théâtre National de Chaillot
pièce de théâtre avec surtitrage adapté
avril 2015**

« Malentendante, j'ai bénéficié du surtitrage. J'ai beaucoup aimé le spectacle. Le caractère cinématographique du spectacle était vraiment original. Bravo à ceux qui ont réalisé un travail remarquable de surtitrage. Bien qu'appareillée, ma surdité ne me permet pas d'utiliser les boucles magnétiques, ni les casques. J'ai trouvé la qualité du son excellente. »

Marie-Françoise Olivier

« Ma fille et moi sommes allées voir la pièce *Vanishing Point*. Nous avons apprécié la mise en scène originale de ce spectacle visuel. Les comédiens étaient à la fois touchants et drôles. L'écran avec le surtitrage était vraiment bien placé et le fait que les comédiens soient filmés en direct donnaient l'impression d'être à la fois au cinéma et à la fois au théâtre. Bravo !

Depuis 2 ans, j'ai pu assister à une dizaine de spectacles avec adaptation LSF ou surtitrage, j'avoue que c'est un plaisir à chaque fois. Plaisir de partager un moment avec ma fille et plaisir d'assister enfin à une pièce de théâtre sans frustration. »

Carole Borry

MÉDIATION CULTURELLE

En complément de nos adaptations, nous proposons des actions de médiation : des **visites de lieux culturels** menées par des conférenciers spécialisés et des **ateliers de pratiques artistiques** à destination du public scolaire.

Les visites pour les personnes en situation de handicap visuel s'appuient sur des maquettes individuelles en relief comprenant les volumes et les masses principales du site.

Ars Anima au Parc de la Villette - Paris

Public sourd et malentendant

- 2 visites de l'exposition-spectacle avec amplification sonore (casques, boucles magnétiques) et surtitrage adapté
- 2 visites de l'exposition-spectacle adaptées en LSF

Maison des Métallos - Paris

Public sourd et malentendant

- 3 visites adaptées en LSF
- 1 visite avec amplification sonore (casques, boucles magnétiques)

Port-Royal des Champs - Magny-les-Hameaux

Public aveugle et malvoyant

- 1 visite adaptée avec maquettes en relief

Public sourd et malentendant

- 2 visites avec amplification sonore (casques, boucles magnétiques)

Théâtre National de Chaillot - Paris

Public aveugle et malvoyant

- 3 visites du plateau et des décors du spectacle *Coup Fatal*
- 2 ateliers marionnettes en lien avec le spectacle *Je ne veux plus*

Public sourd et malentendant

- 1 visite avec amplification sonore (casques, boucles magnétiques)
- 3 ateliers d'initiation au hip-hop
- 1 atelier clown
- 1 rencontre traduite en LSF lors de la journée *L'Artiste et son monde : Philippe Decouflé*
- 1 *Bal des princes et des princesses* traduit en LSF



Liliom aux Ateliers Berthier - Visite tactile du plateau

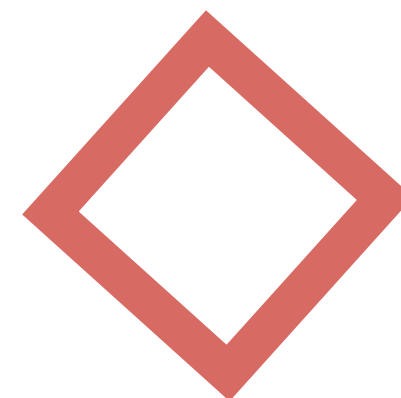


Présentation de saison pour le public aveugle et malvoyant au studio de l'Opéra Bastille (Opéra national de Paris)

PRÉSENTATIONS DE SAISON

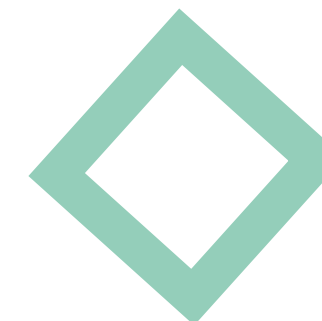
Des **présentations de saison communes** des théâtres, opéras et autres établissements culturels à destination des personnes aveugles, malvoyantes, sourdes ou malentendantes sont organisées à Paris, Bordeaux, Reims, Angers, Nantes, en Bretagne et en région Provence-Alpes-Côte d'Azur.

Chaque année, les présentations de saison de la Comédie-Française et du Théâtre National de Chaillot sont traduites en LSF pour les spectateurs Sourds grâce à l'intervention d'Accès Culture.



120

personnes ont assisté à la présentation des spectacles avec audiodescription de la région parisienne à l'Opéra national de Paris, mardi 16 juin



90

personnes ont assisté à la présentation des spectacles adaptés en LSF et avec surtitrage adapté de la région parisienne au Théâtre 71, jeudi 10 septembre

COMMUNICATION ADAPTÉE

Nous mettons en place plusieurs outils de communication utiles à notre réseau :

- site internet
- réseaux sociaux
- guides de mise en place des adaptations
- réunion réseau
- vidéos de présentation en LSF de spectacle
- newsletter mensuelle pour les spectateurs franciliens
- relances sur les listes de diffusion...

Notre mission est d'accompagner les structures du réseau Accès Culture dans la mise en place d'outils de communication adaptés aux publics aveugles, malvoyants, sourds ou malentendants.

La charte graphique établie depuis la saison 2013-2014 a perduré sur la troisième saison.

En 2015, nous avons pris la décision d'enregistrer les pistes audio correspondant à la programmation nationale des audiodescriptions à la demande des structures culturelles du réseau et de ne plus éditer de CD.

Nous avons également modifié la mise en page des programmes salle en caractères agrandis disponibles avant les représentations avec audiodescription, grâce aux retours de certains spectateurs.

Pour la première fois, Accès Culture a tenu un stand au Festival Clin d'œil en juillet 2015.

Un projet a été initié en partenariat avec le GRETA pour la refonte de notre site internet.



2500

brochures en caractères agrandis de la programmation en Île-de-France pour les audiodescriptions

500

brochures en braille de la programmation en Île-de-France pour les audiodescriptions



2000

brochures de la programmation en Île-de-France pour les adaptations LSF et le surtitrage adapté



Projets en Europe en collaboration avec Accès Culture



PROJETS EN EUROPE

Depuis septembre 2015, Accès Culture fait partie du projet européen « **Theatres For All** » en coopération avec le **Conseil régional d'Extremadura** (Espagne), le service éducation et culture de l'**Université de Wolverhampton** (Angleterre) et la **province de Forli-Cesena, région d'Émilie-Romagne** (Italie), leader du projet, dans le cadre du programme « Europe Creative, Culture ».



Le projet européen « Theatres For All » a pour but de développer l'audiodescription et l'accessibilité des personnes aveugles et malvoyantes au théâtre dans les 4 régions partenaires. Le projet se concentre sur la formation et l'amélioration des compétences des audiodescripteurs, l'échange des bonnes pratiques et l'amélioration de la gestion des dispositifs d'accessibilité afin de faciliter les services d'audiodescription et le renforcement de la coopération transnationale.

L'association Accès Culture a également présenté ses actions et méthodes de travail en 2014 au **Centrum Kultury Wroclaw-Zachod** (Pologne). La collaboration se poursuit en 2016 par une participation à une conférence internationale « Culture is for everyone » réunissant des acteurs internationaux de l'accessibilité culturelle.



ÉVÈNEMENTS

L'association Accès Culture participe à de nombreux événements dans des instituts spécialisés, des associations, auprès d'institutionnels, pour présenter les spectacles adaptés et les actions du réseau.

Présentations Accès Culture auprès de relais d'informations

UNADEV (Union Nationale des Aveugles et Déficients Visuels) Boulogne-Billancourt
/ 10 janvier

Centre de Rééducation Professionnelle Paul et Liliane Guinot (pour les personnes aveugles et malvoyantes) Villejuif
/ 27 août

Centre Augustin Grosselin (Établissement d'accueil pour jeunes sourds et malentendants) Paris
/ 3 septembre

Centre Forja (Centre de rééducation professionnelle pour les personnes aveugles et malvoyantes) Paris
/ 18 septembre

INJA (Institut national des jeunes aveugles) Paris
/ 12 octobre

INJS (Institut national des jeunes sourds) Paris
/ 1^{er} décembre

Participation à des événements clés

Portes ouvertes des Cours Morvan Paris
/ 31 janvier

Journée d'information et d'échanges sur la thématique de l'Accessibilité de l'œuvre dans le spectacle vivant Pôle régional des savoirs - Rouen
/ 16 février

Débat « Parlons de nos vies » - Quels sont les méthodes et les outils proposés pour traduire des textes littéraires mis en scène au théâtre entre le français et la langue des signes ? IVT - Paris
/ 5 mars

Inauguration du service déficience auditive de la Fondation Sainte-Marie Paris
/ 5 mars

Trophées de l'accessibilité 104 - Paris
/ 20 mars

Festival Clin d'œil Palais des Congrès - Reims
/ du 2 au 5 juillet

Déjeuner du Conseil de Paris Hôtel de ville - Paris
/ 28 septembre

Surdi'Salon 2015 INJS - Paris
/ 9 octobre

Journée de lancement du nouveau schéma de la Ville de Paris pour l'accompagnement des personnes en situation de handicap Mairie du 11^{ème} - Paris
/ 3 décembre

Rapport CESER « L'accès à la culture pour les franciliens » Conseil régional - Paris
/ 10 décembre



PARTENAIRES

Grâce aux soutiens précieux de nos partenaires, nous pouvons proposer aux spectateurs en situation de handicap sensoriel d'accéder à des offres culturelles de manière autonome dans certains théâtres et opéras de notre réseau. Nous souhaitons les remercier chaleureusement pour leur aide.

Délégation générale à la langue française et aux langues de France (ministère de la Culture et de la Communication)

Spectacle La Belle au bois dormant adapté en LSF en tournée

CDN de Haute-Normandie - Rouen

Théâtre Olympia - Tours

Spectacle Tel quel ! adapté en LSF en tournée

Centre de Beaulieu - Poitiers

CDC de Toulouse

Espace Malraux - Chambéry

La Rampe - Échirolles

Le Théâtre, scène nationale de Saint-Nazaire

Théâtre d'Angoulême, scène nationale

Fondation Étienne et Maria Raze

4 spectacles avec audiodescription

Ville d'Aix-en-Provence

3 spectacles avec audiodescription

Mairie d'Orléans

2 spectacles avec audiodescription

Ville de Marseille

2 spectacles avec audiodescription

1 spectacle avec programmes détaillés

Mairie de Paris

5 spectacles avec audiodescription

1 spectacle avec surtitrage adapté



ÉQUIPE

Frédéric Le Du Fondateur - Direction
direction@accesculture.org - 01 53 65 30 73

Layla Curmi Production audiodescription
production@accesculture.org - 01 53 65 30 73

Priscillia Desbarres Communication
communication@accesculture.org - 01 53 65 30 74

Mercedes Perez Programmation, développement et production LSF
production@accesculture.org - 09 81 09 68 99

Amandine Sammartino Administration - Production audiodescription
production@accesculture.org - 01 53 65 30 73

Anne Touzalin Programmation et développement
anne.touzalin@accesculture.org - 01 45 53 68 99

Joana Urquijo Administration - Édition adaptée
joana.urquijo@accesculture.org - 01 45 53 68 99

Audiodescripteurs **Anne Barthélémy, Graciela Cerasi, Dune Cherville, Rémi de Fournas, Frédéric Le Du, Marie-Laure Planchon**

Assistants audiodescription opéra **Arthur Cady, Stéphane Resche**

Régisseurs audiodescription **Guilhem Angot, Pierre Blaise, Laurence Fédérico, Thibaud Lalanne, Christophe Le Du, Grégoire Le Du, Christophe Touzalin**

Surtitreuse **Camille Chabrier**

Comédiens LSF **Vincent Bexiga, Anne Lambolez, Yoann Robert, Sandrine Schwartz, Laurent Valo, Isabelle Voizeux**

Interprète LSF **Frédéric Chevalier**

Danseur - Atelier hip-hop **Foued Hammani**

Conférenciers spécialisés **Rémi de Fournas, Laurent Valo**

Bureau de l'association

Florence Lamy présidente
Gilles Monzat trésorier
Franca Malservisi secrétaire



@AccesCulture_Fr



Accès Culture



www.accessculture.org

communication@accessculture.org

01 53 65 30 74